

海峽兩岸  
民間文學學術研討會  
論文集

元智大學中國語文學系 編印

中華民國八十八年七月

國家圖書館出版品預行編目資料

海峽兩岸民間文學學術研討會論文集 / 元智大學中國語文系編. -- 初版. -- 中壢市

：元智大學中文系，民 89

面：參考書目

ISBN 957-97975-2-8 (平裝)

1. 中國民間文學 - 論文, 講詞

.858.07

89013249

## 海峽兩岸民間文學學術研討會論文集

編者：元智大學中國語文學系  
出版者：元智大學中國語文學系  
編輯者：邱孫變、友如君、盧玉秋、蔡春雅  
封面設計：黃嘉寧

地址：桃園縣中壢市遠東路一三五號

電話：(03) 4638800轉七〇六

傳真：(03) 4559142

排版者：善愷電腦打字工作室

印刷者：文史哲出版，翻印轉載須經本系同意

著作權：中華民國八十九年七月出版

ISBN 957-97975-2-8 (平裝)

## 「老鼠嫁女」的故事與民俗

唐蕙韻

中原大學共母科講師  
通識中心

### 提 要

「老鼠嫁女」是中國的一種歲時信仰，由於主題的接近和故事的互通，其名稱在中國也被襲用為起源於印度的AT.2031型循環式故事的通稱，而有民俗與故事在印象與名稱上片面混淆的現象。本文試由民俗與故事類型兩方面，分別辨析中國與世界「老鼠嫁女」故事的本來面目及其所同所異由來，進而了解其變化和特色所在。

## 前 言

古印度故事集《五卷書》有一則寓言，話說有一個隱士將一隻老鼠變成自己的女兒，要把她嫁給世界最強的人，經過太陽、雲、風、山的層層推薦和鼠女自己的挑選，最後鼠女仍嫁給了與自己同類的老鼠。隨著《五卷書》多種語文的翻譯，該故事在世界流傳頗廣。以歐、亞、美、非洲民間故事爲主的AT故事分類索引<sup>①</sup>，編之爲2031號，並以〈強中自有強中手〉情節單元爲故事命名，許多同類型故事的衍生和變化，也都是以此情節單元爲故事中心而發展的。如AT索引所列2031型故事的各種次類型（2031A、B、C等），和中國所見同類型的衍生故事，其變化與發展一方面循「強中自有強中手」的連環模式而行，一方面也在變化發展中反映出其民族或地方的特色。

由於主題的接近，印度老鼠女兒招親的故事，傳入中國後，很容易便與「老鼠嫁女兒」的年節習俗結合，成爲解釋民俗的「老鼠嫁女」故事之一，故事也順理成章地被通稱爲〈老鼠嫁女〉，常爲民間文學或民俗學者引用並混爲一談的材料。而其實除了與〈強中自有強中手〉故事的結合，中國的「老鼠嫁女」民俗另有其形成的信仰基礎和傳說故事，與故事的〈老鼠嫁女〉系出有別，兩者的交集，只在「老鼠嫁女」的主題基礎上。中國民間流傳的其他有關「老鼠嫁女」民俗故事，大多是以傳說的型態出現，內容多半是由信仰角度解釋民俗的起源，情節便無關所謂〈強中自有強中手〉的故事內容了。

緣上所述，「老鼠嫁女」在中國的流傳，一方面是民俗的內容，一方面要從故事的類型討論。

## 壹、中國的「老鼠嫁女」民俗及其傳說

<sup>①</sup> AT (Antti Aarne's、Sith Thompson) The Types of The Folktale (Helsinki, 1973)

「老鼠嫁女」是中國的歲時信仰，主要流行於東南沿海和華北及其他鼠患較嚴重的地區。從歲末年初的農曆臘月（十二月）到二月間，各地分別有「嫁鼠」活動的進行，並有相應的習俗與禁忌，內容主要是驅鼠或媚鼠，目的不外是攘災祈福。許多民間年畫、剪紙、遊戲、童謠、故事或傳說都配合並載記了這項民俗及其內容，最常見是與童謠或兒歌配合的年畫，以白描的手法敘述老鼠婚嫁的場面，結局常是鼠嫁貓新郎，填進貓肚<sup>②</sup>；或是鼠兒們歡喜成親，多子多孫。此外，便是解釋其民俗起源的各種傳說，如河南故事：「老人救鼠精認作女兒，當正月十七嫁女時，老人包餃子爲鼠女送嫁，由於鼠女的關照，老人糧倉遂無鼠害，人們學老人行爲，因而沿習成俗。」或貴州仡佬族故事：「鼠精爲報某人救命之恩，約定除夕嫁鼠女爲人妻，後來灶王爺扣留了鼠媳婦，所以有除夕鼠嫁女日，灶王升天夫妻相會的說法。」<sup>③</sup>各地說法不一而足，主要是以信仰方式交代習俗由來。在各方的說法裏，嫁鼠的習俗雖同，指定日卻都不太一致。

古籍載云：「正月，田鼠出。」<sup>④</sup>歲末年初正是鼠類繁殖的高峰期，對破壞農作物的鼠類既忌且憚，但也重視勞力、期盼如鼠般多子多孫的農業社會，「老鼠嫁女」吹吹打打辦喜事的場面，不論嫁進貓肚或成婚生子，無疑都是好的象徵與喜兆，因而也是民間常見的年畫圖案。

做爲一種心理願望的投射，「老鼠嫁女」習俗的象徵性與祈福的意味濃厚，以其象徵的意義和祈福的目的，「老鼠嫁女」習俗和年畫得以流行於有相同生活背景或共同心理的中國民間，各地起源說法的信仰內容和指定節日的不一致現象，正說明了此一習俗根源的信仰本質與非特約性。

既沒有具體的投射對象，也沒有特定的節日，〈老鼠嫁女〉民俗的傳說，其實也無定式，除非其他故事的附會，或與其他故事的湊合。如「老鼠勸貓在吃飯前洗臉」<sup>⑤</sup>以逃脫貓爪，或「鼠灌醉貓以使婚禮順利進行」

② 如蘇州歌謠：「填倉黃道日，老鼠把親成。洞房花燭夜，遇見老貓神。」參見馬昌儀《鼠咬天開》，〈中國鼠婚故事的兩種模式〉（北京社會科學文獻出版社，1998年7月）頁281-284。

③ 馬昌儀《鼠咬天開》，〈中國鼠婚故事的兩種模式〉，頁281-284。

④ 《太平御覽》卷九一一引《大戴禮》（參見前註）。

⑤ AT.122B型故事。

等「貓鼠鬥智」故事，就常被帶進「老鼠嫁女日」之鼠類活動的敘事高潮裏。另一種常與「老鼠嫁女」民俗搭合的故事，是普及世界的 AT.2031型（或2031C型，詳見下文）「老鼠招婚」故事：

大紅喜字牆上掛，老鼠女兒要出嫁，女兒不知嫁給誰，只得去問爸和媽。爸媽都是老糊塗，爭來爭去才定下：誰最神氣嫁給誰，女兒自己去挑吧。鼠女聽罷仔細想，最神氣的是太陽，太陽高高掛天上，光芒萬丈照四方。（接著，鼠女去找了烏雲、大風、圍牆、老鼠）老鼠聽罷猛想起，老鼠的天敵是貓咪，看來貓咪最神氣，我要與他訂婚期。婚期定在初七夜，鼠女出嫁忙不迭，大紅花轎抬新娘，群鼠送親喜洋洋。新娘剛到貓味家，貓咪一口就吞下，貓說新娘怕人欺，為保平安藏肚裏。<sup>⑥</sup>

許多學者注意到了這一類「老鼠嫁女」故事內容的世界性和它在中國流傳的情況，反映民俗並普及於中國民間的「老鼠嫁女」年畫常被視為這一類〈老鼠嫁女／招婚〉故事在中國流行程度的指標，因而在討論老鼠嫁女民俗或AT.2031型〈老鼠招婚〉故事時，似乎不得不將兩者相提並論，但又往往不得其要，因為〈老鼠招婚〉的程式故事始終不能完全呼應或解釋「老鼠嫁女」民俗的性質與內容。在中國許多地區流傳的各種具信仰特質的「老鼠嫁女」民俗起源傳說（如上文所舉貴州、河南傳說），毋寧比童話形式的〈老鼠招婚〉故事更合乎民俗的本質，而更具有內在的普遍意義和解釋的說服力，卻反而在AT.2031世界性的故事之盛名下被忽略了。

如果比較並了解中國各地有關「老鼠嫁女」民俗的傳說和其他故事，便不難理解如〈老鼠招婚〉一類註解「老鼠嫁女」民俗的故事，不過是故事與民俗在流動傳播中的彼此合作和借用，如同與其他童話故事的借用和交流一樣，其情節的套用，只是由於主題接近而交集的黏合。摘除民俗的外衣，貓鼠鬥智或鼠招婚一類的故事，更多時候是以其童話或寓言的本來面目流行於民間的。而除結合民俗的本土樣板，AT.2031型〈老鼠招婚〉

<sup>⑥</sup> 見註②，頁286。引文出自山東于平、任馮編繪之民間剪紙畫冊《鼠年的禮物》（濟南明天出版社，1995）第一冊〈鼠女出嫁〉解說詞。

故事，在中國其實另有更大的發展天地。在同類型故事的搜集調查中，可以發現，與世界其他同型故事相較，故事在中國的衍生和變化，顯然要更多元而豐富許多。

## 貳、世界的「老鼠嫁女」故事——AT.2031型系列

AT.2031型故事是以〔強中自有強中手〕(Stronger and Strongest)為中心，以連環的情節單元為主體(如Z.42老鼠打穿牆，牆擋住風，風吹散雲，雲遮住太陽，太陽溶化冰霜，霜凍壞腳)，並以此為其類型特色的程式故事。今據所見，略述各地流傳故事概要如下：

### 一、印度

AT.2031C：一位隱士從鷹嘴下拾得一隻鼠，將它變成一名女子，養成後要為她尋覓丈夫。隱士找太陽來配女，太陽說雲能遮蔽他，雲說風能吹散它、風說山能擋住它，山說老鼠能在它身上打洞，於是女子又變回老鼠嫁給了老鼠。<sup>⑦</sup>

故事見載於西元二至三世紀印度古代故事集《五卷書》。《五卷書》內容主要是具有教育作用和寓言性質的童話故事，用以教導或啟發兒童待人處世和應變外界的方法，故事末後通常有格言或諺語點明包含於故事中的教訓或警告。如本故事末所說「小小老鼠，不願意做太陽、風」等，隱喻因循本性的人難以提昇自我。

自西元六世紀起，《五卷書》陸續被翻譯為拉丁文、希伯來文、西班牙文和馬來文等各種文字，傳佈到波斯、敘利亞及歐、亞、地中海各國，<sup>⑧</sup>書中的故事也在世界各地流行開來，歐、美、亞、非州國家均有流傳，並產生多種不同說法。本故事在AT故事類型索引編號為2031C。

<sup>⑦</sup> 《五卷書》(季羨林譯，台北丹青出版社，民國七十三年)〈老鼠變成的女兒〉，頁375-380。並參AT.2031C(同註①，頁531)故事提要。

<sup>⑧</sup> 季羨林〈梵文《五卷書》：一部征服了世界的寓言童話集〉，見季著《比較文學與民間文學》(北京大學出版社，1991年八月)頁24-35。

## 二、歐、美、亞、非州國家及其他地區（民族）

- (一)AT.2031：強中自有強中手：老鼠打穿牆，牆擋住風，風吹散雲，雲遮住太陽，太陽溶化霜，霜凍壞腳。（歐、美、亞、非州國家及印度）<sup>⑨</sup>
- (二)AT.2031A：強中自有強中手：酒、國王、女人、真相。（猶太）<sup>⑩</sup>
- (三)AT.2031B：亞伯拉罕崇拜一顆星，然後改拜月亮，之後改崇太陽，最後放棄所有偶像崇拜。（猶太社會、可蘭經）<sup>⑪</sup>

依據AT分類編號的示意，顯然是認為以上三種說法在相似或相同的構成模式外，仍有值得區分之處，故在同序號中又分出不同的型號以示其異。為明其異，試分析各說法之結構程式以比較：

- 2031：A老鼠〈B牆〈…風、雲、太陽…〉E腳
- 2031A：A酒〈B國王〈…女人〈D真相
- 2031B：A星〈B月亮〈C太陽≤0（放棄）
- 2031C：A老鼠〈B太陽〈C雲〈D風〈…牆〈A老鼠

由此看來，似乎各說法的確有其相異而可以為區分的理由，但有些分類學者有時候也不一定鉅細靡遺地為故事的每一部份出入作細膩的區分，因為那似乎太瑣碎了。如日本池田弘子作《日本文學類型與情節單元索引》時便不作如此細分，而將明顯屬於AT.2031C的故事，同列為該書中2031型的故事說法。中國丁乃通先生所編《中國民間故事類型索引》中，其2031型所收故事，也包括了完全同AT.2031C程式的故事（見下文介紹，〈石匠〉）。可見學者對於此類型故事分類的看法，在不同意見的表現中，似乎也有某種共識正在蘊釀或已經形成<sup>⑫</sup>。

- ⑨ The Types of The Folktale，p.530。
- ⑩ The Types of The Folktale，p.531。
- ⑪ The Types of The Folktale，p.531。
- ⑫ 某些故事的細微變化，有時候關係到故事意義的改變或故事重心的轉移，細緻而審慎的分類便顯得恰當而必要；但有時候故事的部份改變並無損其主要結構和中心情節時，過份細膩的區分又會顯得瑣碎而多餘。AT分類體系與方法雖已經世界各國的使用與肯定，但仍有許多分類上值得再思考與商榷的問題，關於其局限與缺失，金師榮華先生已有多篇論文述之，可參見金著《民間故事論集·談孝》（三民書局，民國八十六年六月，頁267-280）及《中國民間故事集成類型索引·中國民間故事和AT分類（代序）》（中國口傳文學學會，民國八十九年元月）。



不論其區分或合併的是非如何，各索引所陳列的典型或次類型說法，總之大約呈現了故事分佈的區域及其所在的風貌。猶太故事對情節單元的活用與變化，所創故事或具幽默意味如2031A，或暗藏哲理教訓如2031B，均令人印象深刻。

相形於猶太故事（寓言）形式分明而寓意精湛的表現，2031C的印度故事在寓言的意義和形式上，便顯得隱晦而樸素許多。如果沒有《五卷書》在故事後添註格言的引導說明，故事中老鼠向外追尋而終折返於自身的歷程，固然充份展現了一觸即發的寓言式思維，在故事本身，其確切的寓意其實是隱而未顯的，卻也因此留置了許多見仁見智的想像空間。後來故事的發展和衍生的新變化，也許就是在不同的理解和想像中，得到了新的啓示和發展方向。

### 三、日本

《日本民間文學類型與情節單元索引》之2031型有三種說法：⑬

- (一)一對老鼠夫婦立志要為女兒找世界上最好的對象。牠們首先找上太陽，太陽說雲比自己強。找到雲，雲說風比自己強。找到風，風說壁比自己強。找到壁，壁說鼠比自己強。最後鼠夫婦還是找了老鼠做女婿。
  - (二)一個石匠厭倦了自己的職業，他想要成為世界上最強的強者。他變成了太陽、雲…等等。
  - (三)一個人要給他的貓一個最有力的名字，他為它取了太陽（天）、雲、風、牆（窗紙）、鼠，最後還是叫牠貓。⑭
- 第(一)說法同印度所見，即AT的2031C型。(二)之〈石匠〉與(三)之〈為貓命名〉故事亦見於中國，待下文與中國所見同述。

### 四、韓國

⑬ Hiroko Ikeda, A Type and Motif Index of Japanese Folkliterature (Helsinki, 1971) p. 283-284.

⑭ ( )內文字係參閱季羨林〈“貓名”寓言的演變〉引自1943年7月《藝文雜誌》創刊號王真夫譯《日本古笑話》譯文的內容，見《比較文學與民間文學》頁73。

韓國朝鮮研究會一九一二年出版的《朝鮮野談集》有「野鼠求婚」故事如下：

昔者有野鼠，篤愛其子，將爲之求婚。鼠叟與鼠婆商議，必則天下無雙之名門望族結姻。無雙之望族莫過於天，遂告於天求結親。天公曰：惟雲能蔽吾，吾不如雲。雲曰：吾不如風。風曰：吾不及果川之石彌勒。石彌勒曰：惟不及野鼠，野鼠掘我地基，吾將顛覆。鼠叟還鄉，歎曰：天下無雙之望族無過於吾族者，乃與野鼠成婚。

⑮

韓國崔仁鶴的《朝鮮昔話類型索引》以〔老鼠招婿〕爲題，列此型故事爲動物故事類37號。由其「動物故事類」之鎖定，可見本型故事在韓國之流傳，仍基本維持印度原型故事的內容，而未見如「石匠」或「人爲貓命名」等同型異「類」的異文出現。

## 五、中國

與上述印、日、韓等國相同的AT-2031C型故事，在中國有時候與「老鼠嫁女」的民俗搭合，流傳頗廣，浙江、福建、四川、河北、遼寧等均<sup>⑯</sup>有記錄；<sup>⑰</sup>此外，據丁乃通先生《中國民間故事類型索引》及近年出版之中國民間故事普查資料，尙可歸納數種說法如下：<sup>⑱</sup>

(一)找一個更強有力的朋友，或成為更強的人。

1.〈石匠〉一個石匠厭倦了自己的職業，他想要成爲世界上最強的強者。他變成了財主、大官、身體強壯的僮人、太陽、雲、風、大石，當石匠們將開鑿大石時，他最後還是願意變回石匠。<sup>⑲</sup>（僮族）

⑮ 轉引自日本野村純一〈關於神仙傳說與日本民間故事老鼠嫁女—比較傳說方法〉，《中國歌村國際學術研討會論文集》頁149。

⑯ 見《中國民間故事集成》各省卷。另可參考金師榮華《中國民間故事集成類型索引》（中國口傳文學學會，民國八十九年元月）頁145。

⑰ 據丁乃通著、鄭建成等譯《中國民間故事類型索引》（中國民間文藝出版社，1986）頁514-515所載資料出處還原並整理。

⑱ 儂易天〈僮族故事四篇〉，《民間文學》1955年10月，頁20-21。

2. 〈臭雕〉臭雕想送豬腿給一個有勢力的朋友來當靠山。貓向臭雕要豬腿，臭雕不給。臭雕找了太陽、烏雲、風、土堆、公牛、牛繩、老鼠等，最後轉身要送給貓，但豬腿已經發臭了，野貓生氣得將豬腿丟到臭雕身上，從此臭雕就帶著一股難聞的氣味。<sup>⑭</sup>（雲南作佯族）

3. 〈狗找伴兒〉從前狗無友無伴，想找伴兒。遇到兔子，兔子擔心狗叫聲引來熊而害怕，狗便離開兔子去找熊，熊也怕狗夜吠引來老虎，狗又離開熊去找老虎。老虎又怕狗夜吠引來獵人，狗又離開老虎去找獵人。狗的叫吠引獵人抓到了偷食物的狼，從此狗始終和人一起生活。<sup>⑮</sup>

（二）人要替物取名字，想把它的名字叫做比它強壯有力的動物或東西。

一個人要給他的貓一個最出色的名字，為牠取了虎貓、龍貓及雲、風、牆貓等，最後叫牠鼠貓。（明代劉元卿《應諧錄·貓號》）

（三）笑話：一為官員想畫虎反像貓，屬下想告訴他真相卻又不敢。

〈官員畫虎〉一個不懂作畫的縣官畫了一隻老虎，問差役畫得像什麼，差役答「不敢說」，縣官問怕什麼，於是開始一連串的問題：差役怕老爺、老爺怕皇上、皇上怕老天、天怕雲、雲怕風、風怕牆、牆怕老鼠。「老鼠怕什麼？」「老鼠什麼都不怕，就怕老爺這幅畫！」<sup>⑯</sup>

#### （四）童謠

##### 《紹興歌謠》

「老爺撥（給）我告個狀！」「告個啥狀？」

「老鼠偷我米米糠。」「謊得老鼠來！」

「老鼠撥花貓拖起哉。」「謊得花貓來！」

「花貓爬上樹起哉。」「謊得樹來！」

「樹撥木作司務鋸得起哉。」「謊得木作司務來！」

「木作司務撥大水得起哉。」「謊得大水來！」

「大水撥太陽曬乾哉。」「謊得太陽來！」

<sup>⑭</sup> 王敬駒搜集整理，《民間文學》1961年6月，頁22-26。同文亦見《中國動物故事集》（台北星光出版社，民國七十六年）頁297-301。

<sup>⑮</sup> 流傳於遼寧、雲南、四川、浙江、陝西。同註<sup>⑭</sup>。

<sup>⑯</sup> 流傳於福建、四川、浙江、陝西。同註<sup>⑭</sup>。

「太陽，烏雲遮煞哉。」「謳得烏雲來！」  
「烏雲，大風吹散哉。」「謳得大風來！」  
「大風吹到夾牆弄裏起哉。」「謳得夾牆弄來！」  
「夾牆弄，大蛇盤翻哉。」「謳得大蛇來！」  
「大蛇撥叫化子扛得起哉。」「謳得叫化子來！」  
「叫化子城隍裏死壞哉！」<sup>⑳</sup>

昆明童謠

小紅孩，也怪好，倒被稀泥滑倒了。  
稀泥稀泥也怪好，太陽出來曬乾了。  
太陽太陽也怪好，來片雲彩遮住了。  
雲彩雲彩也怪好，一陣大風颳散了。  
大風大風也怪好，築起牆頭擋住了。  
牆頭牆頭也怪好，老鼠把他鑽透了。  
老鼠老鼠也怪好，狸貓把它捉住了。<sup>㉑</sup>

第(一)種說法之1〈石匠〉的故事，同時流傳於日本。基於中日長遠的歷史關係和深厚的文化淵源，某些地域性傳說如〈用和尚影子袈裟量地〉<sup>㉒</sup>或民族色彩強烈如〈桃太郎〉等故事猶可彼此互借移植，一般性民間故事之超越地方或文化國界的流動，在無特殊變化的情況下，有時候也實在難以解分其影響的主從關係。

以相同的面目出現於中國與日本，第(二)則具笑話和寓言性質的〈貓號〉故事，中國記錄最早見於明代劉元卿《應諧錄》<sup>㉓</sup>，《日本古笑話》亦有

<sup>⑳</sup> 費子匡《紹興歌謠》（中山大學民俗叢書第十九冊，東方文化供應社，民國59年）頁101-103。

<sup>㉑</sup> 黃韶年《孩子們的歌聲》（中山大學民俗叢書第十冊，東方文化供應社，民國59年）頁19-20。

<sup>㉒</sup> 流傳於我國東南沿海各省及雲南白族，內容主要是開發者徵求使用地（通常是寺廟，如泉州開元寺）的傳說，丁乃通《中國民間故事類型索引》編號作2400A。《日本民間文學類型和情節單元索引》（同註<sup>⑬</sup>，頁290）作2400號，故事（寺廟傳說）與中國2400A型同（AT2400型爲〔用牛皮量地〕）。見丁乃通《中國民間故事類型索引》頁521、頁522〈附錄一與日本故事索引對照表〉。

<sup>㉓</sup> 明劉元卿《應諧錄》，據明《雪濤諧史》載。收錄於《中國笑話書》（台北世界書局，1996年三月二版）頁132。

同樣的記載。據《日本文學類型與情節單元索引》載，該記錄出現於西元1283年<sup>②6</sup>，當我國元世祖至元二十年，距明開國（西元1368）早約八十五年，日本的記錄似更早於我國。

但仔細比較兩國記錄的故事文本，其間細節的差異，似乎又記錄了其他線索。在故事的開頭上，中國《應諧記》說法是主人自奇其貓，而以虎形容牠，號曰「虎貓」；《日本古笑話》是，一個好勝的主人要為自己的貓取一個偉大的名字，而名貓為「天」。從起始的動機說，為奇貓取名作的作意好奇，較為壯主人聲勢而欲以貓名取勝的動機發生得自然而合常情。在故事的細節方面，《應諧記》出現的是「虎→龍→雲→風→牆→鼠」，《日本古笑話》出現者為「天→雲→風→窗紙→鼠」。從形象的聯想關係看，以天名貓令人意外也教人費解，以虎號貓卻不致使人詫異，貓與虎的形象關係總比貓與天的關係靠近些，中國的「虎貓」似乎可以彌補或解釋日本「天貓」在聯想關係上的斷層，而虎、龍原就是中國人喜好和常用的形容。又，牆與窗紙，中、日均不陌生，在居於紙窗隔間之屋室的日本人眼中，老鼠對窗紙的破壞可能比打穿牆的破壞令人印象深刻些，如果故事是由較早擁有記錄的日本傳入中國，也有許多木窗紙窗可能被老鼠破壞的中國人卻只說牆不說窗紙。

對照中國故事對細節處理的自然，較早記錄的日本故事卻顯得意外而有牽強的誇張。民間故事的發生與流傳往往遠早於其被記錄的時間，故事之記錄與記錄之保存與否亦存在許多不確定的偶然因素，故事的流動經過雖然未必都有（或見得到）文獻的記錄，但遺留於故事中的歷史遺蹟或文化沉澱，卻常會不經意透露它的由來歷程。可順帶一提的，中國古代（尤其明代）的筆記小說，曾經大量地流向日本，也是歷史上的客觀事實。

可以確定的是，同時流傳於兩國的相同故事，其發生與流傳，必都已經過了相當時間的歷史，才有如此廣泛流傳的成績。

②6 同註①3。

### 叁、從印度寓言到中國笑話

從印度寓言出發，並與世界其他同型及類似故事相較，2031型故事在中國的流傳與發展，從內容到形式，均有其顯著的變化與新的特色：

#### 一、主題的變化和情節的複雜化

「老鼠嫁女問太陽」的故事內容，在許多地區的流傳仍與其印度原型故事相去不遠，在中國也沒有消失，並借用了「強中更有強中手」的情節單元，變「老鼠」為「貓」或「狗」或「雞」等，使故事主題因主角形象的不同而隨之改變，衍生出〈貓號〉、〈狗找伴〉或〈雞送腿〉等「老鼠嫁女」所不能概括指稱的故事。

「太陽之雲之風」系列的循環程式，除了猶太民族換以「酒之國王之女人」一類的人事元素對應其程式，在世界的民間故事或童話中，大多仍是表現為「霜之太陽之雲之風」或「星星之月亮之太陽」等自然界循環程式的想像，其程式的內容與結構的穩定似乎牢不可破。流行於中國雲南、遼寧、四川、浙江、陝西的〈狗找伴〉，則出現了「兔子之熊之老虎之獵人」的動物界程式，為〈強中更有強中手〉的情節單元提供了另類的詮釋。

在〈石匠〉、〈貓號〉及〈雞送腿〉等故事中，「太陽之雲之風」等情節單元素守著其情節單元的每一個環節，主題雖然改變，但做為故事主體的情節單元並無其他改變。與這些故事同樣變化了故事主角和主題的〈狗找伴〉，卻沒有一同套進一樣的循環程式去發展為童話或笑話，而在同樣的情節單元模式裏，改變了情節單元素，使其情節單元配合並適應其故事主題。情節與主題的呼應，帶來故事內容和意義的完整與統一，使得〈狗找伴〉的故事風格，不似〈貓號〉或〈雞送腿〉充滿強烈虛構性的童話或寓言風味，而更落實地貼近於生活，並負擔了某種解釋的功能。往往故事的成熟，就是從生活或現實層面的落實開始的。

情節單元素的更動，似乎也鬆動了情節單元原本緊密的結構。「兔子之熊之老虎之獵人」的組合關係，其任何一環均隨時可能以同質元素被代

換的組合，畢竟不似「太陽—雲—風」之以自然條件和特定對象為基礎的組合穩固，因而造成了情節單元的鬆動。故事的結構乃至其類型的構成模式，也因此而有變動的機會。雲南江城〈狗找伙伴的故事〉，似乎隱約透露了這樣的訊息：

從前狗不會做窩，只好投靠別的動物。遇到兔子，狗與兔子相約一起生活，但兔子擔心狗的夜吠會引來虎豹，狗便離開兔子，先後與狼、狐狸一起生活。但狗的叫吠總是嚇跑了狼或狐狸獵物，狼或狐狸因此產生不滿而要求各自分離。後來一個老漢收留了狗，給它飯吃，並教它在適當的時候才叫，從此狗就和人生活在一起，為人看門。<sup>②7</sup>

除了不連續的故事環節沒有構成循環程式的標準外，這則故事的內容與主題，和大部份以循環程式構成的〈狗找伴〉故事幾乎是一模一樣；但在類型歸屬上，它又很難在循環程式的共同主體上與其他〈狗找伴〉故事同列，因為不連續的故事環節，混亂了原來的故事結構，使它們與原故事類型的聯繫失去了原來的依據，進而產生了距離。這樣的距離是否能算是與原故事類型的差異，而證明這故事類型已發展到了一個新的階段呢？目前有限的資料尚不足提供任何具體的答案，但這距離隱喻了某種可能。

## 二、形式的流動：

從印度的寓言開始，以〈強中更有強中手〉為故事中心的類型故事在世界的流傳與表現的形式，主要向兩個方向發展：一是沿其寓言的形式，在故事的寓意方面尋求變化，如AT.2031A、B和中國、日本的〈石匠〉；或是著眼其內容的循環特色，專於程式的趣味中發展，其性質則近於童話，如世界最普及的AT.2031型，在中國則常見為童謠。循環程式的特色，與童謠善用連環的特質頗相契，因此在童謠的表現形式中，童話的特質及其趣味顯得特別突出，而嚴肅的寓言意義則往往不被強調或退化。寓言與童話，發展至此可謂涇渭分明。

<sup>②7</sup> 白新民收集，何先云整理〈狗找伙伴的故事〉，《中華民族故事大系6·哈尼族》（上海文藝出版社，1995）頁287-289。

另一種在〈貓號〉的故事中見其端，在〈縣官畫虎〉中發揮出形式特色的笑話，似乎在中國較為常見而且成熟。此外，以「老鼠嫁女」為內容的中國民俗，其「嫁鼠」的象徵意涵本身也具有童話式的形象思維，與印度「老鼠嫁女」的主題內容一拍即合，而又有為民俗代言的「傳說」形式的表現。

從主題的變化到內容性質的轉變，2031型故事在中國的流動形式，包括了寓言、傳說、故事、笑話和童謠等民間文學的各種文體，顯示出此一故事類型在中國發展的豐富而活潑的多元面貌。

### 三、寓言形式的淡化與意義的通俗化

寓言形式的產生和內容的本質，其最初的型態與最終的目的，不外是為教訓或警告的教育功能而為，因此所蘊涵的意義，或深或淺，總趨向於嚴肅。印度原型故事兼合的寓言形式與童話性質，固然在後來故事的衍生中都得到發展，但當故事趨向世俗化的內容發展時，寓言的形式便愈萎縮，童話的趣味反而愈被彰顯而壯大。如，在〈石匠〉、〈雕送豬腿〉的故事裏，寓言的成份和教訓的意味仍顯得濃厚；在〈狗找伴〉的故事裏，寓言的成份及其意義卻顯得沖淡而式微了。

故事主題的變化，一方面帶動了故事內容的發展，一方面促成故事在各種形式間的流動，形式之間於是也有了模糊地帶。〈貓號〉故事的出現，雖仍不失其為寓言的性質，但在故事的形式與內容的涵義上，已滲入了笑話的成份，應寄寓嚴肅的教訓或警告意義的寓言，有了嘲弄和諷諧的成份；至於「縣官畫虎」的笑話，則寓言的外衣已完全脫盡，只留下對權威的嘲弄，故事嚴肅的一面並不寄寓在故事裏面或表面中，而是更深地隱藏於對權威的嘲弄之後，對權威不無批判的藐視裏。



### 【參考書目】

1. 《中國笑話書》（收錄明劉元卿《應諧錄》一卷）台北世界書局 1996年三月二版
2. 《中國民間故事集成》遼寧等省卷 中國民間故事集成編輯委員會
3. 《中華民族故事大系6·哈尼族等》上海文藝出版社 1995
4. 金榮華《中國民間故事集成類型索引(一)》中國口傳文學學會 民國八十九年元月
5. 金榮華《民間故事論集》三民書局 民國八十六年六月
6. 金榮華《比較文學》福記文化圖書公司 民國八十年九月再版
7. 季羨林譯《五卷書》台北丹青出版社 民國七十三年
8. 丁乃通著、鄭建成等譯《中國民間故事類型索引》中國民間文藝出版社 1986
9. 劉運宇編《中國動物故事集》台北星光出版社 民國七十六年一月
10. 李順安編《日本民間故事集》（中日對照）台北陽明書局 民國八十二年
11. 季羨林《比較文學與民間文學》北京大學出版社 1991年八月
12. 馬昌儀《鼠咬天開》北京社會科學文獻出版社 1998年7月
13. A TYPE INDEX OF CHINESE FOLKTALES NAI-TUNG TING (HELSINKI 1978)
14. THE TYPES OF THE FOLKTALE ANTTI AARNE'S、STITH THOMPSON (HELSINKI 1973)
15. MOTIF-INDEX OF FOLK-LITERATURE STITH THOMPSON (Indiana University)
16. A TYPE INDEX OF CHINESE FOLKTALES NAI-TUNG TING (HELSINKI 1978)
17. A TYPE AND MOTIF INDEX OF JAPANESE FOLK-LITERATURE HIROKO IKEDA (HELSINKI 1971)

### 學術論文

1. 鐘敬文〈中日民間故事比較泛說〉 見《鐘敬文學術論著自選集》北京首都師範大學出版社 1994 頁367-400
2. 日・野村純一〈關於神仙傳說與日本民間故事老鼠嫁女—比較傳說法〉收錄於《中國耿村國際學術研討會論文集》頁143-156
3. 陳寅恪〈西遊記玄奘弟子故事之演變〉 見《陳寅恪先生文集》(二)台北里仁書局 民國七十一年九月 頁192-197